

La información gramatical como codificación de la lógica de una cosmovisión o lo que implica decir que al extinguirse una lengua muere una cultura. Primeros estudios de la marcación del tiempo y el espacio en mocoví¹

Cintia Carrió

CONICET

Universidad Nacional de Rosario

Universidad Nacional del Litoral

Un pueblo, una cultura. Inicio de una pérdida

40 41

Los pueblos aborígenes mocovíes están atravesando, desde hace ya un tiempo considerable (y con mayor ímpetu en la zona de Santa Fe), fuertes procesos de des-culturalización, acción esta que se ve reflejada entre otras tantas dimensiones por la pérdida progresiva de la lengua.

Estas cuestiones se conjugan con la implementación, en diferente grado, de distintas políticas de invisibilización que atentan contra la lengua y, por lo tanto, contra el poder simbólico del lenguaje como indicador de las identidades étnicas. Estas políticas incluso se han llegado a generar desde el seno mismo de las comunidades.

En relación con lo mencionado anteriormente, puede hacerse alusión a un caso detectado en una de las comunidades santafesinas en las que se realizó trabajo de campo. En ella, hace un par de años se llevó a cabo un proyecto implícito de exterminio de la lengua que consistía en prohibir a los niños hablar en mocoví para, de ese modo, ocultar un rasgo fundamental de su identidad y evitar la no-integración a la sociedad “global”. Los agentes-autores de dicho proyecto fueron los abuelos de los niños en actual edad escolar, quienes basaban su accionar en el supuesto de que la lengua se presentaba como un obstáculo para la integración social de sus hijos.

La des-territorialización cultural, el borramiento de los límites o derribamiento de las fronteras, abarca toda la esfera de lo social. A su vez, toda des-territorialización supone una re-territorialización. García Canclini (1995) entiende por des-territorialización a la pérdida de la relación “natural” de la cultura con los territorios no sólo geográficos sino sociales. El riesgo al que se enfrentan estos pueblos va más allá de un borramiento de límites, aquí el riesgo radica en el potencial borramiento de las raíces.

El contacto entre las lenguas española y mocoví genera situaciones conflictivas que se traducen en el desplazamiento de la segunda, es decir, en el avance de la lengua española por sobre su dominada, la lengua mocoví.

Esta problemática se ve fuertemente agudizada por la falta de documentación de la lengua y el escaso desarrollo de estudios lingüísticos sistemáticos que apunten a la recuperación y preservación de la lengua en peligro. Con la pérdida de una cultura muere la identidad de un pueblo. Veamos pues qué papel juega la lengua en este proceso.

Una lengua, una cultura, un pueblo.

Continuación de las pérdidas

Claro está que la cultura de un pueblo no se reduce sólo a su lengua. De hecho, el pueblo mocoví (en el caso de la comunidad estudiada) presenta un alto grado de avance en la pérdida definitiva de la lengua, lo que se traduce en el relegamiento del mocoví a espacios cada vez más cerrados y reducidos. Sin embargo, esto no implica decir que el avance de la lengua española haya arrasado también con las creencias del pueblo.

Nuestro trabajo de campo intenta además tratar de recoger testimonios orales que den cuenta de la/s H/historia/s de este pueblo. En una oportunidad, cuando indagamos acerca de las creencias religiosas, nuestro informante nos presentó el siguiente relato²:

Kotaá o Kotaiolé era el Dios verdadero, pero además había otros dioses. (...) Porque antes la educación era otra cosa. (...) *Verai* era el dueño de los arroyos, y no se veía. Entonces nos decían que no había que molestar cuando los chicos estaban mucho tiempo bañándose, decían que no había que molestar porque el dueño del agua se iba a enojar y lo agarraba de los pies y lo tiraba para abajo y no salía más, y no sé, eso nos decían y no sé si habrá sido. Y tenía un sótano en el río, porque nosotros le decíamos cómo nos va a llevar, si se lleva a la gente la gente se ahoga, le decíamos nosotros, entonces nos decían que tenía un sótano ahí debajo del agua y que él estaba en lo seco...

Volviendo al tema de la lengua, nos interesa destacar que el mocoví es una lengua que no presenta marcación morfológica de los tiempos verbales. Por tales motivos, esta función es llevada a cabo por otras categorías funcionales y no funcionales. Los mecanismos de marcación temporal de las lenguas son un reflejo de cómo un pueblo ve, concibe y organiza su mundo. Por esta razón, información que puede no ser necesario marcar lingüísticamente para un pueblo puede ser fundamental para la organización de otros. La lengua permite codificar y organizar el mundo de acuerdo a cómo se perciben las cosas y las relaciones entre esas cosas y los sujetos que las aprehenden. Evidentemente, el tiempo no es concebido de la misma manera en las diferentes culturas y este caso constituye una muestra de ello si se pone en relación con la cultura hispana³.

Al igual que muchas lenguas aborígenes y, fundamentalmente las demás lenguas guaycurúes, el mocoví no presenta categorías gramaticales para expresar el tiempo (presente, pasado, futuro). No obstante esto, de acuerdo con Gualdieri (1998) pueden reconocerse tres partículas que aparecen en las subordinadas temporales y permiten marcar la diferencia contrastiva entre las distintas temporalidades de los eventos que aparecen en las cláusulas. Las partículas *ma/* (futuro) y *na/* (pasado) encabezan las oraciones dependientes en correlación con *ka/*, la partícula temporal sin especificación deíctica en la oración principal. Pero, qué sucede en las oraciones sin subordinación, cabe preguntarse mediante qué mecanismo se marca la temporalidad.

El tiempo verbal presente, también llamado por algunos el no-tiempo está marcado en mocoví por el aspecto progresivo. El mocoví no presenta la categoría Tiempo morfológicamente marcada en el verbo pero la categoría de Aspecto sí lo está⁴. Aquí nos interesa la marcación aspectual presente en el verbo ya que resulta muy productiva al momento de lograr las diferenciaciones temporales en esta lengua⁵.

Según Comrie (1976), el Aspecto es la manera de ver la organización interna de una situación. El Aspecto parece ser una propiedad universal de las lenguas que se expresa de modo diferente en las distintas lenguas, de modo tal que puede manifestarse tanto mediante formas gramaticales de realización morfológica, como a través

de información aportada por el ítem léxico. Esto último corresponde a lo que se conoce como *Aktionsart*.⁶ Aquí proponemos sólo como muestra de esta cuestión, la marca de temporalidad presente aportada por la aspectualidad progresiva (cfr. (1)):

(1)	na	/a:lo	rebosetak	nai
	na	/a:lo	∅-rebose-tak	nai
	CL	mujer	3suj.-cocinar-Asp.Prog.	pescado
	la	mujer	está cocinando	pescado

Hay que tener en cuenta además que no sólo el verbo es portador de aspectualidad. También pueden encontrarse marcas aspectuales en los adjetivos (Demonte: 1991; Bosque: 1990), los participios (Demonte: 1991; Bosque: 1990) y los adverbios (Cinque: 1999).

El caso de los adverbios de tiempo constituye un recurso que permite la diferenciación de las temporalidades. En mocoví se reconocen adverbios aspectualizadores (Gualdieri: 1998; Grondona: 1998). Así por ejemplo, la partícula *s&am* (*casi*) le otorga sentido incoativo a algunos verbos activos. Asimismo, es posible encontrar adverbios déicticos tales como *nete/e* (*mañana*), *kabit* (*ayer*), *nagi* (*hoy*, *ahora*); que permiten anclar temporalmente el discurso, es decir, enunciar las acciones en relación con el momento del habla. La presencia de los adverbios hacen posible localizar temporalmente los hechos en relación con el momento del habla o en relación con otros hechos (cfr. (2) y (3) como contrapartida de lo propuesto en (1)):

42 43

(2)	nagi	na	/a:lo	rebosetak	nai
	nagi	na	/a:lo	∅-rebose-tak	nai
	Adv.Tpo	CL	mujer	3suj.-cocinar-Asp.Prog.	pescado
	la	mujer	está cocinando	pescado	ahora

(3)	kabit	na	/a:lo	rebosetak	nai
	kabit	na	/a:lo	∅-rebose-tak	nai
	Adv.Tpo	CL	mujer	3suj.-cocinar-Asp.Prog.	pescado
	la	mujer	estaba cocinando	pescado	ayer

Un procedimiento de marcación muy productivo para la lengua mocoví está constituido por su sistema de clasificadores (CL). Cabe aclarar, entonces, que si bien esto no sucede en la lengua española, existen otras lenguas, y entre ellas las guaycurúes⁷, que presentan en su gramática ciertas partículas, más específicamente, ciertos elementos lexicales cuya función gramatical es la de introducir N. A estos elementos se los denomina ‘clasificadores’ (CL). Este sistema de CL es semánticamente muy relevante por la significación que conllevan⁸.

Entre los dominios semánticos que estos CL suponen, se encuentra el de la forma, el cual incluye tanto las características inherentes como las temporales. En el caso del mocoví, a través del sistema de CL es posible organizar el mundo en tres dimensiones que refieren a la forma y a la locación (ubicación). Ahora bien, como se mencionaba anteriormente, esta ubicación no está reducida sólo a una cuestión espacial sino que estas partículas pueden extender su significación para hacer referencia a la locación temporal de los sucesos. A esto hace referencia el planteo de Gualdieri (1998) acerca del hecho de que en mocoví el sistema de los CL se organiza semánticamente basándose en parámetros tanto referenciales (CL configuracionales) como déicticos (CL déicticos). Por esto es muy importante la posibilidad de estos CL de co-ocurrir junto a predicados.

Uno de nuestros intereses consiste en indagar los CL configuracionales, cuyas propiedades semánticas indican forma y locación. Desde este parámetro, se conciben las propiedades de las entidades como inherentes a ellas, según la forma que presentan los miembros de la clase. En la lengua mocoví, estas partículas tienen un alto contenido de significación locativa pero, como ya se dijo, su significado no se reduce sólo a ello.

En lo que respecta a los rasgos de forma entonces, los CL en mocoví indican, según Gualdieri (1998), si las entidades presentan aspectos unidimensionales, bidimensionales o tridimensionales⁹. Bien, qué quiere decir esto. Esto quiere decir que este tipo de CL acompañan a N cuyos referentes [\pm animados] cuentan entre sus características las de ser extendidos, planos o con volumen. No obstante esto, la forma no es el único rasgo tenido en cuenta.

Tal como se adelantó, ese rasgo interactúa con el de locación, es decir, con el indicador de la posición específica en la que está la entidad. Con esto se hace referencia a si la entidad se encuentra en posición extendida o no-extendida. Al considerar estos dos nuevos parámetros, para Gualdieri (1998) es posible encontrar en la lengua las siguientes combinaciones: extendido vertical-unidimensional (ɖa); extendido horizontal-bidimensional (j & i); no-extendido, tridimensional (ɲi). Es trascendental recordar en este punto que la Dra. Gualdieri analiza la variación mocoví-chaqueña, mientras que nuestro trabajo de campo se basa en los datos de la variación mocoví-santafesina. En nuestro caso entonces, hasta el momento de la investigación¹⁰, sólo pueden registrarse dos CL configuracionales fonológicamente diferenciables.

El CL ɖa correspondiente al parámetro extendido vertical-unidimensional (en este caso se evidencia coincidencia de las dos variaciones registradas) y el CL ni correspondiente a los parámetros extendido horizontal-bidimensional (j & i) en la variación chaqueña); no-extendido, tridimensional (ɲi en la variación chaqueña).

Para los hispanohablantes lo hasta aquí planteado puede resultar confuso o al menos poco claro. Trataremos de mostrar el hilo de la reflexión. Para ello necesitamos plantearnos ciertos interrogantes, es necesario que pensemos: ¿por qué puede resultar importante un sistema de CL de una lengua particular al momento de pensar a la Lengua como codificación de la cosmovisión de un pueblo?

Miremos los datos presentados a continuación:

Los seres humanos, al igual que los árboles se conciben naturalmente como ‘de pié’, razón por la cual aparecen en contextos lingüísticos precedidos por el CL correspondiente al parámetro ‘extendido-vertical’:

- (4) ɖa iale iakaia
 ɖa iale i-a-kaia
 CL hombre 1Pos.-?-hermano
 ese hombre (que está parado) es mi hermano¹¹

Esto quiere decir que cuando se hace referencia a un sujeto que está de pié aparecerá entonces precediendo al N (i a l e en el caso (4)) el CL ɖa, o, lo que es lo mismo, cada vez que se quiere indicar que el sujeto del cual se está hablando se encuentra de pié, se seleccionará el CL ɖa. Este caso puede resultar poco claro porque, justamente, es el caso no-marcado. Pero veamos qué sucede en los demás.

El CL ni (en nuestros datos; j & i) / tʂi¹² / en los de Gualdieri (1998)) es indicador del parámetro “extendido-horizontal, bidimensional”. Mediante él se alude a los objetos cuya superficie es plana, pero además aparecen los siguientes datos:

- (5) *sapo/lek* *ni iakaia*
s-apo-lek *ni i-a-kaia*
Isuj-tapar-Asp. *CL mi hermano*
tapo a mi hermano (que está acostado)

En este caso, la funcionalidad del CL está dada por el hecho de que al preceder a un N [+ animado], indica que la posición del mismo es horizontal, es decir que indica que el sujeto se encuentra acostado.

Esto mismo sucede en el caso del CL *ñi /-i/* que propone Galdieri (1998), con la diferencia de que éste marcará aquellos casos en que las entidades presenten una forma “no-extendida, tridimensional”. En este caso entonces al preceder a un N [+ humano] indicará que el mismo se encuentra sentado. Cabe aclarar que esta conclusión no se desprende directamente de nuestros datos, ya que según nuestras elicitaciones esta significación también estaría aportada por el CL *ni* (antes mencionado).

44 45

- (6)¹³ *n)ige/ ka leũnaGat an i /aũlo*
nege/ ka l-eũnaGat a-ni /aũlo
Int CL 3Pos.-nombre f-CL mujer
qual é o nome dessa mulher (ela sentada)?
¿cuál es el nombre de la mujer (que está sentada)?²⁴

Los sistemas de CL de las lenguas son un reflejo de cómo un pueblo ve, concibe y organiza su mundo. Por esta razón, información que puede no ser necesaria marcar lingüísticamente para un pueblo puede ser fundamental para la organización de otros.

La lengua entonces permite codificar y organizar el mundo de acuerdo a qué se percibe, a cómo se percibe ello y a las relaciones que se establecen y se perciben entre aquello que se percibe y entre lo percibido y los sujetos que lo perciben.

Hasta este punto se intentó discutir y mostrar cómo las diferencias entre las culturas consisten en el modo en que las sociedades piensan y conciben el establecimiento de las distintas relaciones entre sus miembros, con los miembros de otras sociedades, con la naturaleza y con lo sobrenatural (Garreta, 2001), con el espacio y con el tiempo. A la vez que, la lengua se presenta como la encargada de poner de manifiesto estas diferentes relaciones en la medida en que las mismas sean fundamentalmente relevantes para esa sociedad.

Agradecimientos

Queremos expresar un profundo agradecimiento a nuestros informantes mocovés, ellos son en gran parte los coautores de este trabajo y, sin lugar a dudas, el mismo no hubiese sido posible sin ellos.

Referencias

- Adv. Tpo.*: adverbio de tiempo
Asp: aspecto
CL: clasificador
f: femenino
Int: interrogación
N: nombre
Pos: posesivo
SN: sintagma nominal
SV: sintagma verbal
Suj: sujeto
SVO: sujeto-verbo-objeto

Notas

¹ Se agradece a la Dra. Gualdieri el permiso para acceder a la lectura de su tesis y a los datos allí contenidos y analizados. Asimismo se agradece su apoyo desinteresado y sus consejos de trabajo. Cabe destacar que “GUALDIERI, B.: 1998 *Mocovi (Gaycuru) Fonología e morfossintaxe*, Tese de Doutorado, Universidade Estadual de Campinas, Brasil, (ms.)” es uno de los pocos escritos que contribuyen de manera fehaciente al estudio y conservación de la lengua en cuestión.

Los datos presentados a continuación se corresponden con los recopilados en sucesivos trabajos de campo, para aquellos casos en que los datos no sean propios se especificará la fuente.

² Fragmentado por cuestiones de espacio.

³ Para profundizar sobre las problemática temporales se sugiere CARRIÓ, 2005.

⁴ Esto mismo sucede en el caso de la lengua Toba (KLEIN Y MESSINEO, 2003).

⁵ Si bien aquí no se presenta un detalle minucioso de las diferentes aspectualidad marcadas morfológicamente en el SV de la lengua mocoví, se encuentra en preparación un trabajo detallado sobre esta cuestión (Sobre la aspectualidad de la lengua mocoví, detalle de los nodos funcionales de acuerdo a la propuesta de Cinque (1999) - (Carrió, 2005 etapa de corroboración de hipótesis)).

⁶ Aquí asumiremos que el aspecto concierne al tiempo interno del evento y no a su localización en relación con el momento del habla; éste es el caso de la categoría tiempo.

⁷ Los mocovíes son un pueblo de origen guaycurú. Junto a ellos se encuentran otros pueblos como el Toba, Pilagá, Kadiwéu, Payaguá Mbayá y Abipón. Las lenguas de los dos últimos ya se han extinguido.

⁸ Aquí nos referimos a los CL nominales, no se analiza el caso de los clasificadores verbales. Estas partículas brindan distintas conceptualizaciones de ámbitos de la realidad como son la “orientación espacial”, los “numerales”, la “posesión”, la “comparación”, etc. Estos CL se organizan según ciertas características y cubren una gran variedad de dominios semánticos que muchas veces suponen también extensiones metafóricas.

⁹ Al hablar de *tridimensional* se hace alusión a la posición por la cual el referente se percibe como extendido en forma proporcional en el espacio sobre los tres ejes: alto, largo y ancho.

¹⁰ Esto quiere decir que el patrón mostrado aquí puede ser modificado con la recolección de nuevos datos cruciales para la clasificación. Es de destacar que el carácter provisional de las clasificaciones se debe a la escasa documentación de la lengua.

¹¹ Las construcciones parentéticas deben entenderse como la traducción no literal del sintagma, es decir, como el agregado necesario para comprender lo expresado por el CL.

¹² De acuerdo al IPA (International Phonetic Alphabet).

¹³ Dato tomado de Gualdieri, 1998: 185 (e).

¹⁴ La traducción del portugués al español es nuestra.

Bibliografía

- AIKHENVALD, A.: (2000) "Verbal Classifier" en *Classifier. A typology of noun categorization devices*, Oxford University Press, Oxford.
- BOSQUE, I. Y OTROS: (1990), *Tiempo y aspecto en español*, Editorial Cátedra, Madrid.
- CARRIÓ, C.: (2005) *Aproximaciones al estudio de la información aspectual del ítem léxico. Análisis de un caso comparado: mocoví-español*, presentado en X Congreso de Lingüística - Sociedad Argentina de Lingüística (ms).
- CASTAÑO, J.M.: (1995) "Estructura conceptual y aspecto en el español" en *Estructura, significado y categorías. Signo y Señal*, Revista del Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Buenos Aires.
- CINQUE, G.: (1999), *Adverbs and Functional Heads*, Oxford University Press, New York.
- COMRIE, B.: (1976) *Aspect*, CUP, Cambridge.
- DEMORTE, V.: (1991) *Detrás de las palabras*, Editorial Alianza, Madrid.
- DI TULLIO, A.: (2005) *Manual de Gramática del Español*, Ediciones La isla de la Luna, Buenos Aires, [1997].
- GARCÍA CANCLINI, N.: (1995) *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. Sudamericana, Buenos Aires.
- GARRETA, M. Y BELLELLI, C. (comp.): (2001) *La trama cultural*, Caligraf, Buenos Aires.
- GRONDONA, V.: (1998) *A Grammar of Mocoví*, University of Pittsburgh.
- GUALDIERI, B.: (1998), *Mocoví (Gaycuru) Fonología e morfossintaxe*, Tese de Doutorado, Universidade Estadual de Campinas, Brasil. (ms.).
- KLEIN, H. Y MESSINEO, C.: (2003), "Coherencia temporal en toba. Su continuidad en el contacto con el español" en *Memorias del Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica-I*, University of Texas at Austin.
- MÚGICA, N.: (2003), *Léxico. Cuestiones de forma y de significado*, Editorial Juglaría, Rosario.
- ROJO, G.: "Relaciones entre Temporalidad y Aspecto en el verbo en Español" en BOSQUE, I. y otros: (1990), *Tiempo y aspecto en español*, Editorial Cátedra, Madrid.